



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

联系人: 余小姐

样品描述: 分数拼图

样品数量: 2套
买家: 没有提供
供应商: 东莞天志木制品有限公司
样品号码: MK00552
采购订单号码: 没有提供
目的地: 全球
原产国: 中国
标签年龄组: 2岁以上
接收样品日期: 2015年3月27日(下午)

检测方法和结果: 参见附页

结论:

中华人民共和国国家标准 GB 6675-2:2014 玩具机械和物理性能	合格
中华人民共和国国家标准 GB5296.5-2006 消费品使用说明 玩具使用说明	合格
GB 6675-3:2014 燃烧性能	合格
GB 6675.1 & 4:2014 特定元素的迁移	合格 #1,#2
GB 6675.1-2014-增塑剂的测试	合格 #1,#2

#1: 据客户声称, 报告中样品 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 与报告 C80781475 中一个样品相同, 此样品 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 的测试数据参考 2014 年 11 月 6 号发出的报告 C80781475。

#2: 据客户声称, 报告中样品 2 与报告 C80861489 中一个样品相同, 此样品 2 的测试数据参考 2014 年 11 月 6 号发出的报告 C80861489。

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipated savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

批准人:
优力胜邦质量检测(上海)有限公司深圳分公司

叶森楷
技术经理
玩具部

柯美琴
实验室经理
化学部

重要声明:
本报告提供的结果只适用于此次被检测的样品。

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

1. 机械和物理性能 根据中华人民共和国国家标准 GB6675.2-2014 玩具机械和物理性能

以下条款被确认适用:

申请测试年龄 : 2 岁以上
样板数量 : 1 套

条款	测试项目	评估结果
4.1	正常使用	合格
4.2	可预见的合理滥用	合格
4.3	材料	合格
4.4	小零件	合格
4.6	边缘	合格
4.7	尖端	合格
附录 B	安全标识指南和生产商标记	合格

根据 GB6675.1 基本规范条款 5.7 的要求, 玩具使用说明应该按照 GB5296.5 进行检测。测试结果见另一测试项目。

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

2. 玩具使用说明
根据中华人民共和国国家标准 GB5296.5-2006 消费品使用说明 玩具使用说明的要求

以下条款被确认适用:

申请测试年龄 : 2 岁以上
样板数量 : 1 套

条款	测试项目	评估结果
4	基本原则	合格
5	标注内容	合格
5.1	产品名称	合格
5.2	产品型号	合格
5.3	产品标准编号	合格
5.4	年龄范围	合格
5.8	维护和保养	合格
5.10	生产者、经销者的名称地址及原产国	合格
6	形式	合格
7	安放位置	合格
8	字体、字号	合格

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

3. 燃烧测试

燃烧测试: GB 6675-3:2014 一般要求

要求: 赛璐珞 (硝酸纤维素) 及具有相同着火性能的材料(除了在清漆和油漆中使用) 不能作为加工玩具的材料使用

结果: 递交样品通过测试。

检测日期: 2015年3月27日到2015年3月31日

***** Page 5 of 10 *****

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

4. 化学测试

样品索引:

- 样品 1 = 拼图 去除涂层的棕色实木
- 样品 2 = 拼图/木板上的标识 实木/胶合板上的橙红色涂层 (A1Y)
- 样品 3 = 拼图 实木上的橙色涂层 (A2Y)
- 样品 4 = 拼图 实木上的浅黄色涂层 (A3Y)
- 样品 5 = 拼图/木板上的标识 实木/胶合板上的深绿色涂层 (A5Y)
- 样品 6 = 拼图 实木上的浅绿色涂层 (A6Y)
- 样品 7 = 拼图 实木上的深蓝色涂层 (A7Y)
- 样品 8 = 拼图 实木上的浅蓝色涂层 (A8Y)
- 样品 9 = 拼图 实木上的深棕色涂层 (A10Y)
- 样品 10 = 拼图上印字 实木上的白色涂层 (A16Y)
- 样品 11 = 木板 胶合板上的清漆涂层 (A21Y)
- 样品 12 = 木板上的贴纸 带着透明塑胶膜和不可接触涂层的白色贴纸
- 样品 13 = 木板 去除涂层的米色胶合板

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipated savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

4.1 特定元素的迁移: GB 6675.4-2014(除指画颜料和造型粘土之外的玩具材料)

结果:

元素	锑	砷	钡	镉	铬	铅	汞	硒
限量	< 60	< 25	< 1000	< 75	< 60	< 90	< 60	< 500
样品 1	<6.0	<2.5	6.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 2	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 3	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 4	<6.0	<2.5	17.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 5	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 6	<6.0	<2.5	17.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 7	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 8	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 9	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 10	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 11	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 12	<6.0	<2.5	9.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0
样品 13	<6.0	<2.5	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0	<6.0

所有浓度均以毫克/千克表示
"<" 意思为 "小于"

备注:

- 当前可溶性元素测试方法
 - 锑, 砷, 钡, 镉, 铬, 铅, 汞及硒都用电感耦合等离子发射光谱仪测定。

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

4.2 GB 6675.1-2014-增塑剂的测试

测试方法 : 参考 CPSC-CH-C1001-09.3

要求 : 在玩具产品的 DEHP, DBP 和 BBP 三含量总和不得超过 0.1%,
在可入口的玩具产品, DINP, DIDP 和 DNOP 三者含量总和不得超过 0.1%

结果 :

增塑剂	样品 2	样品 3	样品 4	样品 5	样品 6
DBP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
BBP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DEHP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DBP+BBP+DEHP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DINP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DIDP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DNOP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DINP+DIDP+DNOP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.

增塑剂	样品 7	样品 8	样品 9	样品 10	样品 11
DBP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
BBP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DEHP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DBP+BBP+DEHP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DINP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DIDP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DNOP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.
DINP+DIDP+DNOP	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.

***** Page 8 of 10 *****

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipated savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

测试结果

增塑剂	样品 12
DBP	N.D.
BBP	N.D.
DEHP	N.D.
DBP+BBP+DEHP	N.D.
DINP	N.D.
DIDP	N.D.
DNOP	N.D.
DINP+DIDP+DNOP	N.D.

备注 : 1) 每种增塑剂检出限为 0.005%
2) ND 表示未检出

关键字	:	DBP	=邻苯二甲酸二正丁酯	DBP	=邻苯二甲酸二正丁酯
		BBP	=邻苯二甲酸丁基苄酯	BBP	=邻苯二甲酸丁基苄酯
		DEHP	=邻苯二甲酸(2-乙基己基)酯	DEHP	=邻苯二甲酸(2-乙基己基)酯

检测日期: 2015年3月29日到2015年3月31日

***** Page 9 of 10 *****

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipating savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)



检验报告

客户: 东莞天志木制品有限公司
地址: 东莞市企石镇上截村黄金积工业区

报告号码: C80221518
日期: 2015年4月12日

样品图片:



*****结束*****

***** Page 10 of 10 *****

This letter / report / certificate shall not be reproduced (except in full version) without the written approval of UL VS Shanghai Limited Shenzhen Branch. ("UL VS")

LETTERS / REPORTS / CERTIFICATES: Letters / Reports / Certificates of UL VS are issued for the exclusive use of the Customer to whom they are addressed. No quotation from reports / certificates or use of the UL VS's name is permitted except by UL VS's express written authorization. Letters / reports / certificates apply only to the specific materials, products or processes tested, examined or surveyed and are not necessarily indicative of the qualities of apparently identical or similar materials, products or processes. Reports / Certificates of UL VS do not relieve sellers / suppliers from their contractual responsibilities with regard to the quality / quantity of the goods in delivery nor do they prejudice the Customer's right to claim against sellers / suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit. The liability of UL VS to the Customer in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or howsoever, and whatever the cause thereof, (a) for any loss of profit, business, contracts, revenues, or anticipated savings; or (b) for any special indirect or consequential damage of any nature whatsoever, shall be limited to the amount of the fee paid in respect of the specific Work(s) which give rise to such claim. For Reports / Certificates, see reverse for Terms and Conditions of Service.

SZ-FAF-001 (2013-04-10)

APPENDIX 1 - TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE / 附件一：服务所依据的条款和条件

UL VS Shanghai Limited-Shenzhen Branch ("UL VS") undertakes to provide services to its Customer subject to the terms and conditions contained herein.
优力胜邦质量检测(上海)有限公司深圳分公司(“乙方”)承诺根据下列的条款向客户(“甲方”)提供服务。

The term of limitation of liability contained herein has been conspicuously marked to draw the attention of the Customer, the full and complete explanation of the wording and legal significance of this term have been made to the Customer by UL VS. The Customer agrees that this term shall be construed as a provision of the agreement between UL VS and itself, based on the full and complete understanding of the wording and legal significance of this term.
乙方对本附件第四条已经做出了明显的标识以提示甲方注意,并且对该条款的文字表述和法律意义,向甲方做出了充分和完整的解释。甲方已经仔细阅读了本附件第四条,对其文字表述和法律意义已经充分和完整地理解,在此基础上甲方表示同意该条款当然成为甲乙双方之间的一项约定。

COMPUTATION OF CHARGES AND PAYMENT 第一条 费用计算和付款

- (a) Consulting time shall be charged on a daily basis.
1.1 咨询时间应当以日为基础计费。
(b) Where the personnel of UL VS are assigned by its Customer to any in-house projects, the Customer shall be billed on an hourly basis on the compensation rates of its personnel.
当乙方的人员被其甲方指派至任何内部项目,甲方应当以小时为基础按此等人员的报酬费率进行计费。
- Disbursements incurred on the Customer's behalf such as expenditure for communications, transportation, travel, the purchase of any materials, tools, equipment, components or parts which are directly related to the service shall be billed at costs and shall include a reasonable handling charge at the discretion of UL VS.
1.2 为甲方而产生的开支如与服务直接相关的通讯、交通、差旅、购买任何原料、工具、设备、零件或部件的费用,应当按成本向甲方计费,且应包含一笔由乙方决定的合理手续费。
Where in the opinion of UL VS the services are time consuming entailing the use of special equipment and disbursements, the Customer shall be charged on an "equipment-hour" basis on the time spent.
当乙方判断服务将消耗大量时间,导致使用特殊设备或支出时,甲方将以所花费的“设备-小时”为基础收取费用。
- Payments shall be paid in RMB at its address or at such other address and in such manner as ULVS may from time to time specify. Payment made by post shall be at the risk of the Customer.
1.3 付款应当在乙方所在地以人民币方式支付,或者根据乙方可以随时规定的其他方式支付,以邮寄方式做出的付款应当由甲方承担风险。
- The Customer undertakes during the continuance of this Agreement -
1.4 甲方承诺在本协议存续期间:
(a) to punctually pay all billings rendered to the customer from time to time;
准时支付不时提供给甲方的所有帐单;
(b) unless otherwise agreed in writing, payment is to be made within 7 days from the date of Invoice or the date of the Debit Note;
除非另有书面约定,付款应当在开发票或借记通知单日后的7天内向乙方支付;
(c) where the Customer fails to pay within time, UL VS shall charge interest on overdue invoices at the rate of 2% per month or 24% per annum until payment, such interest to run from day to day and to accrue after as well as before any judgment and is to be compounded at monthly intervals;
若甲方未能按时付款,乙方将就逾期未付发票金额以每月2%或每年24%的比例收取罚息,此等罚息以日计算且在任何付款之前和之后都产生,并以月为间隔,按本金和不断累积的利息为基数来计算;
(d) UL VS shall have a lien on any goods of the Customer until payment but the exercise of such lien shall not prevent interest continuing.
乙方有权留置甲方的货物直至其付清账款,但留置权的行使不影响罚息的继续计算。
- If the Customer shall fail to pay UL VS for any reason under Clause 1.5 or if the Customer shall commit a breach of any of its obligation under this Agreement or if a receiver of the Customer is appointed or if any resolution or petition to wind up the Customer's business shall be passed or presented (except for the purpose of reconstruction), UL VS may without prejudice to its other rights either suspend or cancel the Agreement and in such an event UL VS may also suspend or cancel any other existing contracts without being liable to damages.
1.5 若甲方因任何原因未能根据第1.5条向乙方付款,或者甲方违反了本协议项下的任何义务,或者甲方的接管人一旦被任命,或结束甲方业务的责任决议或申请被通过或提交(为重组之目的除外),则乙方可以在不影响其他权利情况下中止或解除本协议,在此等情况下乙方也可以中止或撤销任何其他在存的合同且不对损失负责。

CONFIDENTIAL TREATMENT OF INFORMATION 第二条 信息的保密处理

- Unless otherwise specifically agreed between the parties, the services rendered by UL VS to the Customer shall be on a non-exclusive best-efforts basis.
2.1 除非双方另有特别约定,由乙方为甲方提供的服务应当建立在不排除的和努力尽责的基础之上。
- Anything explicitly agreed by UL VS and the Customer that all technical information (whether contained in models, drawings, reproductions of drawings, writing reports, letters, memoranda or notes or in any other form) shall be kept strictly confidential by UL VS (for the purposes of this Agreement and UL VS shall at all times use all reasonable efforts to prevent the disclosure to third parties of any part thereof) unless UL VS shall have first obtained the written consent of the Customer specifically authorizing such disclosure PROVIDED ALWAYS AND IT IS MUTUALLY AGREED that the confidentiality shall extend for a period of five (5) years from the date of completion of its work and PROVIDED FURTHER that UL VS shall not be liable under this clause if through no fault of UL VS the information is generally known to the public; or the information is generally known to UL VS; or is independently developed by UL VS without recourse to the materials provided by the Customer; or the information is necessary for publication by UL VS under this Agreement; or is disclosed in accordance with a judgment or writ issued by a competent court of any jurisdiction to which the Terms are subject, or with an order, notice or requirement issued by a governmental agency of the aforesaid jurisdiction.
2.2 乙方和甲方明确同意,所有技术信息(无论书面模型、图纸、复制品、报告、信件、备忘录或笔记中记载或以其他方式获得)都应当由乙方为本协议之目的而严格保密,乙方应当始终采取一切合理的努力以防止此等技术信息的任何部分向第三方泄露,除非乙方已经获得甲方特别授权此等信息的书面同意,双方约定此等保密期限在工作完成之日起延续5年,且乙方在下列情况下根据本条不承担责任:在乙方无过错的情况下,该信息被公众普遍知悉;或该信息被乙方普遍知悉;或该信息由乙方独立开发,没有利用甲方所提供的材料;或该信息由乙方根据本协议履行义务所必需;或该信息在根据本条规定的拥有管辖权的法院出具的判决或正式文书根据上述管辖机构发布的命令,通知或要求必须提供。
2.3 UL VS undertakes that the identity of its Customers and the nature of services rendered shall be kept confidential unless the Customer agrees in writing to their release Provided Always that UL VS shall not be liable under this clause if through no fault act or failure on its part the identity of the Customer is generally known to the public.
乙方承诺对其甲方的身份和所提供服务的性质保密,除非甲方书面同意披露,但若在乙方方面没有过错行为或失误的情况下,甲方的身份被公众普遍知悉,乙方不承担责任。

PATENT RIGHTS 第三条 专利权

- Any invention made in the performance of work for the Customer by UL VS within the field of work undertaken for the Customer, belongs to the Customer.
3.1 在为甲方履行工作的过程中,在为甲方所承担的工作范围内由乙方作出的任何发明均属于甲方。
- UL VS's use of the aforesaid inventions shall be free of any royalty fees provided that the uses of such inventions are confined to the performance of the work for the Customer.
3.2 在为甲方履行工作的过程中使用上述发明,乙方应当免费使用。

LIMITATION OF LIABILITY 第四条 责任限制

- If any liability on the part of UL VS shall arise (whether under the express or implied terms hereof or under the relevant Chinese laws and regulations) in contract, tort or infringement, the Customer's liability to recover damages for any loss of whatever nature caused by the fault or negligence of UL VS or by any breach of its obligations or howsoever caused shall be limited to the payment by UL VS of the amount of the contract price under this Agreement and the said limitation of liability shall apply regardless of the form of action, whether in contract, tort, infringement or otherwise. In no event shall UL VS be liable for incidental or consequential damage. The Customer hereby acknowledges and states that its losses and damages, whether direct or indirect, resulted therefrom will be sufficiently recovered by the above amount of compensation and shall not raise any further claim against UL VS beyond such amount.
4.1 若在任何方面产生任何合同或侵权责任,无论根据本协议明示或暗示条款,或根据相关中国法律法规,甲方要求赔偿乙方过错或过失或违反任何义务或其他原因造成的无论何种形式的任何损失的权利,应当限于根据本协议项下甲方支付给乙方的合同价款总额,且无论诉讼形式为合同、侵权或其他侵权,上述责任限制条款应当适用,而乙方在任何情况下都无需为赔偿由此而起的损失承担责任。甲方在此承认并声明其因此而产生的损失和损害,无论直接或间接,都将由上述赔偿款项得以充分弥补,且在此款项之外不应对乙方提出任何进一步的请求。

INDEMNITY 第五条 补偿

- In the event of actual or threatened suit against UL VS in relation to the services undertaken on behalf of the Customer or in relation to any of the Products or the Trade Mark or Patent of the Customer or of any allegation of infringement of any letters patent, registered design, trade mark or trade name, the Customer shall indemnify UL VS harmless from any liability, action, claim, demand, costs, charges and expenses arising therefrom or expense including solicitors fees, counsel's fees in defending such action Provided Always that the Customer will at its own election either effect any settlement or compromise or at its own expense defend any such action or proceeding and the Customer shall pay the costs of any settlement or compromise effected.
5.1 若在事件发生或威胁对乙方提起诉讼,乙方在代表甲方提供服务的过程中,或在甲方的产品或商标或专利方面,或在任何关于甲方专利、注册商标或专利权的任何侵权指控中,甲方应当赔偿乙方,使其免受任何因此而产生的责任、诉讼、索赔、诉讼费、开支、收费和费用或抗辩此等行为而发生的费用,包括律师费、顾问费,但若甲方将自行决定采取任何和解或妥协行动,或自费抗辩此等行动或程序,则甲方应当支付采取任何和解或妥协行动的费用。

SOLICITATION OF EMPLOYEES 第六条 雇员引诱

- It is mutually agreed that neither party shall solicit the employees of the other for employment or hire unless prior written consent to do so is obtained.
6.1 双方同意除非得到事先书面同意,任何一方均不得引诱雇傭或聘用另一方的雇员。

EFFECT OF PROPOSAL 第七条 建议书的效力

- The accompanying proposal is valid for a period of ninety (90) days from the date of the proposal unless extended in writing by UL VS. Upon the acceptance of such proposal, this appendix shall form part of the Agreement with the Customer and notwithstanding any prior discussions or prior oral or written agreements to the contrary, the terms and conditions herein shall be applicable and take precedence over any conflicting terms contained in any documents submitted by the Customer.
7.1 所附之建议书,除非由乙方书面延展,其有效期为建议书出具之日起九十(90)日。一旦接受此建议书,本附件应当构成与甲方协议的一部分,且无论之前提是否有与之相关的任何讨论或口头或书面协议,本文中的条款和条件应当适用于、且取代甲方提交的任何文件中所包含的任何与之相冲突的条款。

DATA AND DOCUMENT RETENTION 第八条 数据和文件保留

- (a) After the services are rendered, UL VS may retain a copy of all documents relating to the services (the "Supporting Documents") for as long as UL VS, in its sole discretion, deems fit.
8.1 在服务结束后,乙方有权在认为适当时保留一份与服务相关的所有文件(“支持文件”)的复印件。
(b) Unless otherwise specified or required by the applicable law, all Supporting Documents over 3 years of age will be automatically destroyed by UL VS without notice to the Customers. Should any or all Supporting Documents less than 3 years are scheduled to be destroyed, UL VS shall give the Customer 30 Days' written notice to the Customer's last known address of its intention to destroy the Supporting Documents. Unless the Customer makes a written request to UL VS reaching UL VS before the expiration of the said 30 days seeking delivery of those documents to the Customer at the Customer's expense, those documents shall be destroyed.
除非另有说明或法规所要求,所有超过3年的支持文件将由乙方自动销毁,通知甲方。若任何少于三年的支持文件将被销毁,乙方应当按最后被其知悉的甲方地址给予甲方一份30日期限的书面通知,告知其销毁该文件的意愿。除非甲方向乙方提出书面请求,要求将此等文件交付给甲方,并且该请求在上述30日期限前送达乙方并由甲方承担费用,否则此等文件将被销毁。
(c) The Customer shall indemnify UL VS for any costs or expenses in responding to or opposing any subpoena, the production of any documents in Court seeking the disclosure of the said documents or any information contained therein.
甲方应当赔偿乙方为回应或对抗任何寻求揭示上述文件或其中包含的任何信息的传票以及在法庭上制作文件的任何费用或支出。

GOVERNING LAW 第九条 适用法律

- This Agreement and the rights and obligations of the parties shall in all respects be governed, construed, interpreted and operated in accordance with the relevant Chinese laws and regulations.
9.1 本协议和双方的权利义务在各方面都应当由相关的中国法律法规管辖、解释、和解和执行。

OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER 第十条 甲方的义务

- If the Customer intends to change the work hereunder or assign any other work to UL VS, such a change or new assignment shall be subject to a separate negotiation and agreement between both of the parties. If UL VS suffers any loss or damage because the Customer changes the Customer's contractual work undertaken by UL VS as agreed by both parties prior to completion of the work, the Customer shall compensate for such losses and damages.
10.1 若甲方欲变更本协议项下的工作或由乙方为其作其他工作,此等变更或重新工作的行为应当由双方另行磋商和约定。若由于甲方在工作完成之前变更或取消由乙方承担的工作,而导致乙方遭受了任何损失或损害,甲方应当赔偿此等损失和损害。
10.2 If the work undertaken by UL VS hereunder requires any assistance of the Customer, the Customer shall be obliged to provide all necessary and reasonable assistance which UL VS may deem fit. If the work undertaken by UL VS hereunder cannot be completed due to the Customer's failure to perform its obligation to assist, UL VS may demand the Customer performs its obligation within a reasonable period of time and may appropriately extend the time limit for its own work. If upon the expiration of such reasonable time period the Customer still fails to perform its obligation, UL VS may terminate this Agreement, without prejudice to any other rights of UL VS hereunder or under any applicable laws and regulations.
10.2 若本协议项下乙方所承担的工作需要甲方的协助,甲方有义务提供乙方认为合适的所有的必需和合理的协助。若由于甲方未能履行其协助义务而使本协议中乙方所承担的工作无法完成,乙方可以在合理期限内催告甲方履行义务,且可以适当地延展其工作的时限。若在上述合理期限期满后甲方仍然未能履行其义务,乙方可以终止本协议,且不影响本协议或任何可适用的法律法规所赋予的任何其他权利。

SAMPLES 第十一条 样品

- UL VS expects Customers to abide by all applicable regulations when shipping samples to UL VS. Improper shipping may result in additional charges for costs incurred by UL VS: (a) to identify samples to UL VS, (b) damage done to UL VS personnel or property as a result of improper packaging, labeling or omission of identifying documents. UL VS has the right to refuse receipt of any shipment that, in its discretion, is unsafe or has been shipped improperly. Any costs associated by refusal to accept shipment under this clause are the sole responsibility of the Customer. Customer shall indemnify and hold harmless UL VS for any and all damages, expenses, fines, judgments, liabilities and costs (including attorney's fee) incurred by UL VS and arising from the improper packaging or shipment of the sample to the Customer.
11.1 乙方期望甲方能够遵循所有适用的规定把样品寄给乙方。不正确的寄送方式可能会导致成本增加,乙方将收取附加费用:(a) 鉴定样品成本;(b) 由于不正确的包装、标志或者识别文件的遗漏导致乙方人员或财产受损。乙方拥有拒绝接收或拒签的判断为不安全或以不正确方式寄送的样品之权利。在这条款下,由于乙方拒绝接收而产生的一切费用将由甲方单独承担。乙方将要求甲方赔偿由于甲方不正确的包装和寄送方式所导致的部分以及全部的损害、开支、罚款、裁定、债务以及其他费用(包括律师费用)。

E-MAIL DISCLAIMER 第十二条 电子邮件免责声明

- UL VS shall follow the request of the Customer in the event that final report / results hereunder shall be sent by e-mail rather than by paper hard copy. UL VS considers e-mail a valuable and efficient tool, however, UL VS hereby gives cautions to the Customer that the report / results in electronic version may inadvertently be modified once it is in the Customer's word processing system. Further, the current e-mail transmission technology may allow for interception of messages and reports / results by third parties. UL VS shall not be held responsible for these risks, which are out of its control. Should a report / results be sent to the Customer by e-mail on its request, such a request SHALL BE DEEMED TO BE AN ACCEPTANCE OF THE RISK THAT THE REPORT / RESULTS MAY BE INTERCEPTED BY THIRD PARTIES. The Customer shall agree that the report / results shall be sent by UL VS unencrypted. Transmission of the report / results (or other materials requested by the Customer) via the internet or other public network shall not be considered to constitute a breach of any confidentiality or other provisions of this Agreement between UL VS and the Customer, and UL VS shall in no way be liable for any damages resulting from such a transmission. Additionally, UL VS shall not be liable for any damages incurred by the Customer for any changes made to the report / results after it has been transmitted.
12.1 乙方将按照甲方的请求,在甲方要求的情况下,最终报告/结果将以电子邮件而非纸质硬拷贝的方式发送。乙方视电子邮件为有用且有效的工具,然而,乙方在此警告甲方,一旦电子版报告/结果进入甲方的客户处理系统,其有可能被非故意地修改。此外,现有的电子邮件传递技术有可能使得第三方对信息及报告/结果进行拦截。乙方不应对此等超越乙方控制范围的风险负有责任。如果一份报告/结果在甲方的请求下需以电子邮件的方式寄发,那么此等请求同时将被视为接受第三方可能拦截这份报告/结果的风险。甲方同意乙方以不加密的方式寄发报告/结果。通过互联网或其它公共网络传递报告/结果(或甲方要求的其它材料),不应被视为构成违反乙方和其甲方间的协议中规定的任何保密或其它条款,并且乙方不以任何方式对此等传递而产生的任何损失负责。此外,乙方不对任何方式对报告/结果被传递后对其做的任何修改使甲方造成的损失负责。

MISCELLANEOUS PROVISIONS 第十三条 其他规定

- Any provision of this Agreement prohibited by or regarded as unlawful or unenforceable under any applicable law actually applied by any court of competent jurisdiction shall, to the extent required by such law, be severed by this Agreement and rendered ineffective so far as is possible without modifying the remaining provisions of the agreement. Where however the provisions of any such applicable law may be waived, they are hereby waived by the parties hereto to the full extent permitted by such law to the end that this Agreement shall be valid and binding agreement enforceable in accordance with its terms.
13.1 本协议中任何条款若被禁止或被视为无效或不可执行时,则应当在此等法律所要求的范围内尽可能地不影响协议其他条款的效力。但若任何此等适用的法律之规定可以被放弃或不适用,则双方在此等法律所允许的范围内尽可能地放弃此等规定,以使本协议成为有效的、有约束力的完整协议。
13.2 A certificate signed by any officer of UL VS as to the amount due from the Customer hereunder at the date of such certificate shall, in the absence of manifest error, be conclusive evidence of the amount due.
一份由乙方的任何管理人员签署的根据本协议甲方在该等证书签发之日应付款项的证书,若无明显错误,应作为此等应付款项的确定。
13.3 Nothing in this Agreement shall be considered to form a partnership between the parties. No party shall represent that it acts as agent for another or has any capacity to bind another in any contractual or other arrangements.
本协议中任何条款均不得被视为构成双方之间的合伙关系。任何一方均不得声明其作为另一方的代理人或有能力在任何合同或其他安排中约束另一方。
13.4 Save as herein otherwise provided any notice required to be given hereunder shall be sufficiently given if given in writing or by telegram or telex to the last known postal address or telex number of the addressee and every notice shall be deemed to have been received and given at the time when in the course of transmission it should have been delivered at the address or telex number to which it was sent.
13.4 除非另有规定,根据本协议需要作出的任何通知,如以书面形式或通过电话或电传向对方所知的地址或电传号码发出,应被视为充分发出;且在传过过程中,当其应当已经送达至所发定的地址或电传号码时,应当被视为已经收到和作出。
13.5 The report or certificate does not relieve sellers/suppliers from their contractual responsibility with regards to the quality/quantity of this delivery nor does it prejudice Customer's right to claim towards sellers/suppliers for compensation for any apparent and/or hidden defects not detected during UL VS's random inspection or testing or audit.
13.5 本报告或证书并未免除卖方/供应商关于交付货物质量/数量方面的合同责任,也不影响甲方因卖方/供应商主张赔偿在乙方随机检查或测试或审核中未被发现的任何表面和/或隐藏的瑕疵的权利。